

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di DONNAS.

#### Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Istruttore Ufficiale Amministrativo - VI q.f., a tempo determinato per un anno si è formata la seguente graduatoria di merito:

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| 1) GYPPAZ Daniela  | punti 15,18/24 |
| 2) PRAMOTTON Elisa | punti 14,62/24 |
| 3) COUT Marco      | punti 13,76/24 |

Donnas, 4 ottobre 1999.

Il Segretario comunale  
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 623

Comune di LA THUILE.

**Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore Aiuto-bibliotecario - VI Q.F. - 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di LA THUILE ha indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore Aiuto-bibliotecario - VI Q.F. - per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

*Titolo richiesto:*

- Diploma di scuola media superiore valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:*

entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di LA THUILE, vale a dire entro il termine perentorio del 19.11.1999.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de DONNAS.

#### Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - VI grade - sous contrat à durée déterminée pour une année. La liste d'aptitude est la suivante :

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1) GYPPAZ Daniela  | points 15,18/24 |
| 2) PRAMOTTON Elisa | points 14,62/24 |
| 3) COUT Marco      | points 13,76/24 |

Fait à Donnas, le 4 octobre 1999.

Le secrétaire,  
Marina LONGIS

N° 623

Commune de LA THUILE.

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - VI Q.F. à 36 heures par semaine.**

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de LA THUILE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un Instructeur Aide Bibliothécaire - VI Q.F. - 36 heures par semaine.

La liste d'aptitude peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titres d'études requis :*

- diplôme de fin d'études secondaires 2° degré valable pour l'inscription à l'Université.

*Délai de présentation des dossiers de candidatures :*

au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE, à savoir le 19.11.1999.

*Prove d'esame:*

a) *Prova preliminare*

Conoscenza della lingua francese o italiana:

- *Prova scritta:* 1) compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti; 2) redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;
- *Prova orale:* 1) test collettivo di comprensione orale; 2) esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

b) *Prova scritta*

attinente argomenti di biblioteconomia e bibliografia

c) *Prova orale*

- ordinamento Comunale e Regionale
- biblioteconomia
- nozioni di bibliografia generale
- nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
- nozioni di storia e geografia della Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore sul programma Windows '95 e applicativi Word e Excel

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per eventuali chiarimenti e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Amministrativo del Comune di LA THUILE, via M. Collomb n. 3, tel. 0165/88.41.08 e fax 0165/88.46.41.

Il Segretario comunale  
FERRERO

*Épreuves du concours :*

a) *Épreuve préliminaire*

Connaissance du français ou de l'italien :

- *Épreuve écrite :* 1) test de compréhension avec réponses à choix multiples, classement, achèvement, liaisons ; 2) rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots) ;
- *Épreuve orale :* 1) test collectif de compréhension ; 2) présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donnée.

b) *Épreuve écrite*

portant la bibliothéconomie et la bibliographie

c) *Épreuve orale*

- ordre juridique des Communes et de la Région
- bibliothéconomie
- notions de bibliographie générale
- notions de législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques
- notions d'histoire et géographie de la Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur
- notions d'informatique, épreuve avec l'ordinateur avec le programme Windows 95, en particulier Word et Excel

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout éclaircissement et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de LA THUILE, 3 rue M. Collomb, tél 0165/88.41.08 et fax 0165/88.46.41.

La secrétaire,  
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo parziale (18 ore settimanali) e indeterminato di un istruttore direttivo – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale, responsabile area socio-assistenziale.**

**GRADUATORIA**

1. Maurizio MEGGIOLARO;
2. Cristina ZUCCHETTO

Il Segretario comunale  
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 625

---

---

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Graduatoria finale.**

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Funzionario capo tecnico, 8<sup>a</sup> q.f., area tecnica.

- |                     |             |
|---------------------|-------------|
| 1. BENZO Cristina   | punti 14.51 |
| 2. PAOLELLA Carmine | punti 14.19 |

Il Segretario comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

BOSCHINI

N. 626

---

---

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Funzionario – Settore Tecnico – 8<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

**GRADUATORIA FINALE**

- |                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. PAOLELLA Carmine | punti 21,6325/36 |
| 2. BENZO Cristina   | punti 21,4725/36 |

Il Segretario generale  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 627

---

---

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, à temps partiel (18 heures hebdomadaires), sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade – responsable de l'aire de l'aide sociale.**

**LISTE D'APTITUDE**

1. Maurizio MEGGIOLARO ;
2. Cristina ZUCCHETTO

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

N° 625

---

---

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Liste d'aptitude.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un technicien en chef, 8<sup>e</sup> grade, aire technique.

- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| 1. BENZO Cristina   | 14.51 points |
| 2. PAOLELLA Carmine | 14.19 points |

Le secrétaire communal,

Claudio BOSCHINI

N° 626

---

---

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Fonctionnaire titulaire Secteur Technique – VIII<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

**LISTE D'APTITUDE**

- |                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| 1. PAOLELLA Carmine | 21,6325/36 points |
| 2. BENZO Cristina   | 21,4725/36 points |

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N° 627

---

---

## ANNUNZI LEGALI

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

### Procedura ristretta accelerata.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA AO – Tel. (0165) 273327–273329 Fax 273326;
- 2 a. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
- 2 b. *Motivazione del ricorso alla procedura accelerata:* Esigenza di pervenire all'aggiudicazione del servizio in tempi che permettano l'approvazione ministeriale e l'esecutività del contratto antecedentemente alla sua decorrenza ai sensi dell'art. 19 del R.D. 2440/1923.
- 2 c. *Forma dell'appalto:* Acquisto;
- 3 a. *Luogo di consegna:* Franco serbatoio organismi della Polizia di Stato della Regione;
- 3 b. *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* Presunti hl. 1.310 di gasolio da riscaldamento;
- 3 c. *Possibilità di presentare offerte per tutte le forniture richieste e/o parte di esse:* La fornitura non è divisa in lotti;
4. *Termine di consegna:* Tre giorni da ciascuna richiesta, nel periodo 01.04.2000 – 31.03.2001;
5. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori:* Ove l'istanza promani da un raggruppamento di imprese, si osservano le norme di cui all'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;
- 6 a. *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione:* 25 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- 6 b. *Indirizzo al quale tali domande debbono essere inviate:* Vedi punto 1;
- 6 c. *Lingua nella quale deve essere redatta l'offerta:* Italiano (anche per documentazione, informazioni e corrispondenza);
7. *Termine entro cui l'amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerta:* Entro 15 giorni dalla data di cui al punto 6a;
8. *Cauzioni e garanzie richieste:*

## ANNONCES LÉGALES

**Ministère de l'Intérieur – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

### Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée.

1. *Collectivité passant le marché :* Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE AO – Tél. 0165/273327–273329 – Fax 273326.
- 2 a. *Mode de passation du marché :* appel d'offres restreint.
- 2 b. *Motifs du recours à la procédure accélérée :* en raison de l'exigence de procéder à l'attribution du marché en temps utile pour pouvoir soumettre le contrat à l'approbation ministérielle et pour que celui-ci ait force exécutoire avant la date de son application, aux termes de l'art. 19 du D.R. n° 2440/1923.
- 2 c. *Objet du marché :* achat.
- 3 a. *Lieu de livraison :* franco réservoir des organismes de la Police de l'État de la Région.
- 3 b. *Nature et importance de la fourniture :* 1 310 hl environ de gazole destiné au chauffage.
- 3 c. *Division en lots :* non prévue.
4. *Délai de livraison :* trois jours à compter de chaque commande, pendant la période 1<sup>er</sup> avril 2000 – 31 mars 2001.
5. *Groupements d'entreprises :* au sens des dispositions de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.
- 6 a. *Date limite de réception des demandes de participation :* 25 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- 6 b. *Adresse à laquelle les demandes doivent être déposées :* voir point 1) du présent avis.
- 6 c. *Langue dans laquelle doit être rédigée la soumission (ainsi que toute pièce, demande de renseignements ou correspondance) :* italien.
7. *Délai d'envoi de la lettre d'invitation :* dans les 15 jours qui suivent la date visée au point 6a).
8. *Cautionnement et garanties :*

- 8 a. *cauzione provvisoria*: 2,50% del valore del contratto;
- 8 b. *cauzione definitiva*: 5% del valore del contratto;
- 8 c. *misura di garanzia nei pagamenti*: 5% del fatturato;
9. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico che il fornitore deve assolvere*: Documentazione, non anteriore a sei mesi e con annessa traduzione in italiano, di cui agli articoli 11, 12, 13 lettera a) e 14 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;
- 9 a. *capacità tecnica*: documentazione comprovante l'esecuzione di forniture per ciascuno degli ultimi tre anni di identici prodotti per un importo almeno pari a quello oggetto dell'appalto;
10. *Criteri utilizzati all'atto della aggiudicazione dell'appalto*: il prezzo più basso, costituito dalla migliore percentuale di ribasso o di aumento da applicare sul prezzo che risulta dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO alla data di ciascuna consegna, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A.;
- 11.
- 12.
13. *Altre indicazioni*: Validità dell'offerta: 120 giorni dalla presentazione;
- Il termine di ricezione delle offerte è ridotto a 25 giorni dalla data di spedizione della lettera d'invito ai sensi dell'art. 3 c. 3 del D.P.C.M. 10.01.1991, n. 55, richiamato dall'art. 5 c. 1 del D.P.R. 18.04.1994, n. 573;
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.

Il Presidente  
in qualità di Prefetto  
VIÉRIN

- 8 a. *Cautionnement provisoire* : 2,5% du montant du marché
- 8 b. *Cautionnement définitif* : 5% du montant du marché
- 8 c. *Garantie des paiements* : 5% du chiffre d'affaires ;
9. *Conditions économiques et techniques minimales que l'adjudicataire doit remplir* : pièces visées aux articles 11, 12, 13 lettre a) et 14 lettre a) du décret n° 358 du 24 juillet 1992, datant de moins de six mois et accompagnées de la traduction en langue italienne s'il y a lieu ;
- 9 a) *Capacité technique* : documentation prouvant que l'entreprise a effectué, au cours de chacune des trois dernières années, la fourniture de produits identiques à ceux qui font l'objet du marché pour un montant égal au moins à celui dudit marché ;
10. *Critères d'attribution du marché* : au prix le plus bas, déterminé par le plus fort rabais ou par la moindre augmentation par rapport au prix figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» de la Chambre de commerce de MILAN à la date de chaque délivrance, au net du droit de fabrication et de l'I.V.A..
- 11.
- 12.
13. *Renseignements ultérieurs* : Délai d'engagement : 120 jours à compter de la présentation de la soumission.
- Le délai de réception des offres est réduit à 25 jours à compter de la date d'expédition de la lettre d'invitation, au sens du 3° alinéa de l'article 3 du D.P.C.M. n° 55 du 10 janvier 1991, mentionné au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 5 du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 628

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso esito di gara mediante pubblico incanto.**

*Ente appaltante*: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Villa Margherita, 1 – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO).

N° 628

**Commune de GRESSONNEY-SAINT-JEAN – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis relatif au résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Collectivité passant le marché* : Commune de GRESSONNEY-SAINT-JEAN – 1, Villa Margherita – 11025 GRESSONNEY-SAINT-JEAN.

*Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi dell'art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

*Descrizione:* Fornitura e Montaggio di Arredi e Attrezzature presso la Microcomunità per Anziani e Inabili Denominata «Casa Marta Thedy».

*Data di aggiudicazione dell'appalto:* 15.09.1999.

*Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso

*Numero di offerte ricevute:* in tempo utile sono pervenute sette offerte.

*Nome e indirizzo del prestatore della fornitura:* FARAM SpA di GIAVERA DEL MONTELLO (TV).

*Prezzo di aggiudicazione:* prezzo complessivo di L. 159.652.480 I.V.A. esclusa. (E 82.652,480)

*Responsabile del procedimento:* Arch. Germana MAIDA.

Gressoney-Saint-Jean, 29 settembre 1999.

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N. 629 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

*Oggetto:* lavori di manutenzione straordinaria periodica sulle pavimentazioni delle strade comunali.

*Importo a base di gara:* Lire 99.979.200 (Euro 51.634,95).

*Iscrizione richiesta:* Albo Regionale di Preselezione nella specializzazione G3.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25 comma 1 lettera a) e comma 2, non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94, Legge 216/98 e Legge 415/98).

Le offerte corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del 2 novembre 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 19 ottobre 1999.

Il Tecnico  
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 630 A pagamento

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924.

*Descriptif du marché :* Fourniture et installation de meubles et d'équipements à la micro-communauté pour personnes âgées et infirmes dénommée «Casa Marta Thédy».

*Date de la passation du marché :* Le 15 septembre 1999.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas.

*Nombre de soumissions déposées :* Sept soumissions ont été déposées dans le délai prescrit.

*Nom et adresse de l'adjudicataire :* FARAM SpA de GIAVERA DEL MONTELLO (TV).

*Prix du marché :* 159 652 480 L (82 652, 480 euros), IVA exclue.

*Responsable de la procédure :* Mme Germana MAIDA.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 29 septembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 629 Payant

**Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).**

*Objet des travaux :* manutention extraordinaire périodique des pavimentations des routes.

*Mise à prix :* 99 979 200 liras (Euro 51 634,95).

*Catégorie requise :* A.R.P. G3.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (art. 21 – 1 bis L. 109/94, L. 216/95 et L. 415/98) Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, devront parvenir au plus tard à 14,00 heures le 02.11.1999 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 19 octobre 1999.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N° 630 Payant

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta. Esecuzione dei lavori di costruzione parcheggi in loc. Bois de Clin ed Eau Rouse nel Comune di VALSAVARENCHÉ.**

- a) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.
- b) *Importo a base di gara*: Lire 115.000.000 (Euro 59.400). Gli oneri relativi alla messa in sicurezza del cantiere sono valutati in lire 4.500.000 (Euro 2324), tale importo non è soggetto a ribasso d'asta. Opere riconducibili alla categoria prevalente G3 L. 106.613.430 = (Euro 55.069)

*Iscrizione richiesta*: categoria G3 (ex 4,6,8) classifica 2 (150.000.000) o Albo Artigiani per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo Legge.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 11,00 del 26 ottobre 1999 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

*Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 27 ottobre 1999, alle ore 10.00 presso la sede del Comune.

Il bando integrale di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e nel B.U.R.

- c) Si procederà all'esclusione automatica delle offerte anomale a norma dell'art. 21, comma 1 bis L. 109/94 come modif. ed int. dalla Legge 216/95 e dalla Legge 415/98.

*Coordinatore del ciclo*: Segretario Comunale.

Valsavarenche, 29 settembre 1999.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N. 631 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 e L.R. 29/99).**

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Réalisation des travaux de construction de parkings aux hameaux de Bois de Clin et d'Eau Rouse, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

- a) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996.
- b) *Mise à prix*: 115 000 000 L (59 400 euros). Le montant relatif à la sécurisation du chantier est estimé à 4 500 000 L (2 324 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais. Travaux compris dans la catégorie principale G3L : 106 613 430 L (55 069 euros).

*Immatriculation requise*: Catégorie G3 (ex 4, 6, 8), classement 2 (150 000 000) ou bien tableau des métiers pour les entreprises participant au marché à titre individuel ; pour les entreprises groupées, catégories et montants prévus par la loi.

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 26 octobre 1999, 11 h, uniquement par la voie postale.

*Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 27 octobre 1999, à 10 h, à la maison communale.

L'avis d'appel d'offres intégral – que les intéressés peuvent demander – est publié au tableau d'affichage de la commune de VALSAVARENCHÉ et au Bulletin officiel régional.

- c) Il sera procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de l'alinéa 1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée et complétée par les lois n° 216/1995 et n° 415/1998.

*Coordinatrice du cycle*: La secrétaire communale.

Fait à Valsavarenche, le 29 septembre 1999.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 631 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96 et L.R. 29/99).**

1. *Collectivité passant le marché*: Commune de VERRAYES – loc. Chef-lieu n. 1 11020 Verrayes Tel. 0166/43106. Fax. 0166/43393

2. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara ai sensi della l.r. 12/96 art. 25, comma 1 lettera a) e comma 2.
  3. *Contratto:* a corpo e a misura.
  4. *Luogo di esecuzione dei lavori:* località Rapy di VERRAYES.
  5. *Oggetto dei lavori:* Modifiche nella disposizione interna di locali esistenti situati al piano terreno del fabbricato multifunzionale annesso all'area giochi comunale di Rapy.
  6. *Importo a base d'asta:* lire 98.189.327 (pari a EURO 50.710,55)
  7. *Iscrizione richiesta:* Albo Regionale di Preselezione di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la categoria G1 per un importo minimo di iscrizione di lire 180.000.000 per imprese iscritte all'A.N.C. e di lire 150.000.000 per le imprese artigiane.
  8. *Termine di esecuzione dell'Appalto:* 90 (novanta) giorni naturali consecutivi dalla data del verbale di consegna.
  9. *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Tecnico comunale. Le norme di partecipazione alla procedura (allegato A) e la dichiarazione (allegato B) da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.
  10. *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti sia nel bando che nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 10.11.1999, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, come meglio specificato nelle norme per la partecipazione alla procedura e documentazione da presentare. (allegato A)
  11. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno mercoledì 10 novembre 1999 alle ore 15.00 presso la sede del Comune di VERRAYES.
  12. *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara. La cauzione provvisoria dovrà avere, a pena di esclusione, validità per almeno centottanta giorni dalla data di presentazione dell'offerta ai sensi dell'art. 29, comma 2 della l.r. 29/99.
  13. *Cauzione definitiva:* sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione con le modalità previste dall'art. 34 l.r. 12/96 mod. e int. dall'art. 29 della l.r. 29/99 e dall'art. 30 l. 109/94, mod. e int. dalla l. 216/95 e dalla l. 415/98.
2. *Critère d'attribution du marché:* aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport aux bordereaux des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1<sup>o</sup> alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96.
  3. *Contrat:* à forfait et à l'unité de mesure.
  4. *Lieu d'exécution des travaux:* hameau Rapy de VERRAYES.
  5. *Nature des travaux:* modifications de la disposition intérieure des locaux au plan terrain de l'immeuble annexe au parc de loisirs communal de Rapy.
  6. *Mise à prix:* 98 189 327 L (EURO 50 710,55)
  7. *Immatriculation requise:* Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la catégorie G1 et le montant minime de 180 000 000 L pour les entreprises inscrites au A.N.C. et de 150 000 000 L pour les entreprises artisanes.
  8. *Délai d'exécution:* 90 (quatre-vingt-dix ) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
  9. *Pièces techniques et administratives:* les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché (annexe A), ainsi que la déclaration, à joindre à la soumission (annexe B), doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00h. à 12,00h.
  10. *Délai et modalités de présentation des soumissions:* les plis devront parvenir avant 12,00h de mercredi 10 novembre 1999 et les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 liras et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter exclusivement par moyen du Service Postal d'État.
  11. *Ouverture des plis:* aura lieu, en présence des personnes intéressées, mercredi 10 novembre 1999 à 15,00h à la maison communale.
  12. *Cautionnement provisoire:* il doit être équivalent à 2% de la mise à prix. Le cautionnement provisoire doit être valide au moins 180 jours à partir de la date de présentation des plis aux termes de l'art. 29, alinéa 2 de la loi régionale 29/99;
  13. *Cautionnement définitif:* équivalent à 10% du montant de l'attribution de marché suivant les modalités prévues par l'art. 34 de la l.r. 12/96 mod. et comp. par l'art. 29 de la l.r. 29/99 et par l'art. 30 de la l. 109/94, mod. et comp. par la loi 216/95 et par la L. 415/98;



14. *Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
  15. *Finanziamento*: Mutuo acceso presso l'Istituto per il Credito Sportivo.
  16. *Modalità di pagamento*: R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento. Si rammenta che nell'eventualità di subappalto l'aggiudicatario dovrà trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti corrisposti ai subappaltatori o cottimisti con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate, (art. 18 L. 55/90 come succ. mod ed int).
  17. Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.
  18. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di lire (dichiarazione sostitutiva).
  19. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 180 giorni da quello della gara.
  20. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà applicazione in merito il disposto di cui all'art. 33 della l.r. 12/96, così come modificato con l.r. 29/99, nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della l.r. 12/96.
  21. Non sono ammesse offerte in aumento.
  22. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.
  23. Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.
  24. L'offerta deve tenere conto degli oneri conseguenti alle prescrizioni dei piani di sicurezza e della somma posta a copertura degli oneri stessi.
  25. *Esclusione offerte anomale*: Esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1 bis L. 109/94 come succ. modif. ed integr. dalla L. 216/95 e dalla L. 415/98.
  26. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dall'art.10, comma 1-ter, della legge n. 109/1994, così come modificata ed integrata dalla L. 216/95 e dalla L. 415/98, l'ente
14. *Garanties*: police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
  15. *Financement*: Emprunt contracté avec l'institut pour le Crédit Sportif.
  16. *Modalité de paiement*: R.D. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches de financements. On rappelle que dans le cas de sous-traitance l'adjudicataire devra transmettre, dans le délai de vingt jours de la date de chaque payments, copies des factures quittancées concernant les payments faits aux sous-traitants avec l'indication des retenues de garantie effectuées (art. 18 L 55/90 mod. e comp.)
  17. Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. 12/96.
  18. *Conditions requises*: inscription au Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minime de lire (déclaration tenant lieu de certificat)
  19. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
  20. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur. On appliquera les dispositions de l'art. 33 de la loi 12/96, modifié par la loi 29/99 et la loi statale en vigueur par ce qui est compatible aux termes de l'art. 15 alinéa 7 de la loi 12/96.
  21. Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.
  22. Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.
  23. Les entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de Présélection.
  24. L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.
  25. On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières aux termes de l'art. 21 alinéa 1 bis de la loi 109/94 modifiée et complétée par la loi 216/95 et par la loi 415/98.
  26. Aux termes des dispositions de l'art. 10, alinéa 1-ter de la loi 109/94, avec les modifications de la loi 216/95 et de la loi 415/98, la Commune, dans les cas prévus, a

appaltante, ricorrendone i presupposti, si riserva di avvalersi della facoltà di interpellare il secondo ed il terzo classificato.

27. Ai sensi dell'art. 10, comma 1 della Legge n. 675 del 31.12.1996, i dati forniti dai concorrenti saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

28. *Responsabile del procedimento*: Il Segretario comunale dott. Giovanni LOVISETTI.

Verrayes, 11 ottobre 1999.

Il Segretario Comunale  
LOVISETTI

le pouvoir de interpellier le deuxième et le troisième offérant;

27. Aux termes de l'art. 10, alinéa 1 de la loi n° 675/96, les données des participants à l'appel d'offres seront récoltés et publiés suivant les dispositions des lois sur les appels d'offres.

28. *Responsable de la procédure*: le Secrétaire communal Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes le 11 octobre 1999.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 632 A pagamento

**Società Italiana per il gas S.p.A. (ITALGAS) con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.**

**Tariffe gas metano.**

Tariffe erogazione gas metano tal quale a 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tarifario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni: Provincia di AOSTA: ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, HÔNE, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS, VILLENEUVE.

La Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS), in applicazione delle deliberazioni 22 aprile 1999 n. 52/99 G.U. n. 100 del 30 aprile 1999 e 26 agosto 1999 n. 126/99 G.U. n. 202 del 28 agosto 1999 dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas, comunica che le condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, con decorrenza 1° settembre 1999 sono le seguenti:

- |  |               |
|--|---------------|
| T1 per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda                               | L./Mcal 63,09 |
| T2 per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo)                               | L./Mcal 59,18 |
| T3 per altri usi:  |               |
| 1° scaglione per consumi fino a 50.000 mc/a  | L/Mcal 58,08  |
| 2° scaglione per consumi oltre 50.000 mc/a   | L/Mcal 56,08  |
| T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc: |               |

N° 632 Payant

**Società Italiana per il gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.**

**Tarifs méthane.**

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m<sup>3</sup> par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes suivantes : ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, HÔNE, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS et VILLENEUVE.

En application des délibérations de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 52/99 du 22 avril 1999, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 100 du 30 avril 1999, et n° 126/99 du 26 août 1999, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 202 du 28 août 1999, la Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) communique que les nouveaux tarifs hors taxe en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1999 sont les suivants :

- |  |              |
|--|--------------|
| T1 usage domestique (cuisson et production d'eau chaude)   | L/Mcal 63,09 |
| T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple)  | L/Mcal 59,18 |
| T3 usages divers :   |              |
| 1 <sup>re</sup> tranche, jusqu'à 50 000 m <sup>3</sup> /an   | L/Mcal 58,08 |
| 2 <sup>e</sup> tranche, plus de 50 000 m <sup>3</sup> /an  | L/Mcal 56,08 |
| T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m <sup>3</sup> /an : |              |

1° scaglione per consumi fino a 100.000 mc/a  
L./Mcal 40,42

2° scaglione per consumi oltre 100.000 mc/a  
L./Mcal 37,42

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

Società Italiana per il gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Il Responsabile  
BERTONE

N. 633 A pagamento

1<sup>ère</sup> tranche, jusqu'à 100 000 m<sup>3</sup>/an  
L./Mcal 40,42

2<sup>e</sup> tranche, plus de 100 000 m<sup>3</sup>/an  
L./Mcal 37,42

En sus desdits tarifs, il est fait application d'une redevance selon les délais et les limites fixés par la disposition C.I.P. n° 16/93 du 23 décembre 1993.

Lesdits tarifs sont appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de la disposition C.I.P. n° 24/88 du 9 décembre 1988.

Società Italiana per il gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Le responsable,  
P. BERTONE

N° 633 Payant